

# 處長回顧 Director's Review



消防處處長  
**盧振雄**  
Director of Fire Services  
**Lo Chun-hung, Gregory**

我們「與時並進，為民解困」的宗旨，充分彰顯了我們致力提供最優質緊急救援服務的專業精神。我深信，消防處全體人員今後定必繼續堅守這個信念，力求精進，續創佳績。

*Our motto “We advance with the times to serve better” has aptly reflected our strong spirit to provide the top-notch emergency services. Without doubt, I am sure that commitment will be upheld for years to come.*

我很榮幸向大家提交二零一零年香港消防處年報。年報充分反映本處縱使面對種種新挑戰與困難，但仍能一一克服，取得各項工作成果。本處得以碩果豐收，除了建基於我們矢志精益求精外，亦有賴全體人員協德同心，力求提供卓越的服務。二零一零年實在是令我倍感欣慰自豪的一年。

去年發生多宗嚴重事故，當中不少是罕見和獨特的，包括馬頭圍道塌樓事件，以及發生連串爆炸的油麻地碇泊處三級船火。我們對這些事故造成人命傷亡深感難過，但消防處行動隊伍無懼險阻，提供高效率的滅火救援服務，毋負市民的厚望，實在可堪告慰。

It is my great pleasure to present to you this Annual Review, a vivid record of the Department's achievements through rising up to new challenges and difficulties. They are achievements built on the concerted efforts of all members of the Department and our quest for service excellence. 2010 was a year I look back with pride.

A number of serious incidents took place last year and many were unprecedented and unparalleled. They included the collapse of the whole building at Ma Tau Wai Road and the No.3 Alarm ship fire in Yau Ma Tei Anchorage Area causing a number of explosions. We were saddened by the casualties involved but were comforting to see that our operation teams had not fallen short of public expectations in offering effective and efficient fire fighting and rescue services.



在矚目驚心的馬頭圍道塌樓事件中，坍塌搜救專隊奮力救出42名市民，貢獻良多。坍塌搜救專隊於事故發生兩個月前成立，這次事故剛好提供了難得的機會，測試專隊的裝備及專業訓練是否足夠和有效。為加強專隊的搜救能力，本處已引入兩隻搜索犬，並派出兩名專隊成員前往北京「中國地震局」接受訓練。此外，我們亦會在上水設立訓練場地。

本處一向致力採購最先進的嶄新裝備，以提升行動能力。年內，我們全面使用新呼吸器。新呼吸器的先進功能包括設有按照人體工程學設計的背板，讓消防人員活動身體時更覺靈活。此外，新呼吸器亦配備無線電子個人監測系統，使消防人員的安全得以大大提升。

與此同時，我們正籌備使用多項更先進的裝備。我們預期在二零一一年使用具有更高抗火性能的全新金色抗火衣，以及啟用全新數碼無線電通訊系統，提升通訊效能。此外，本處將會更換25輛救護車，並且添置21輛新救護車。

使用先進裝備的同時，必須配合專業訓練，才可收相輔相成之效。本處繼去年引入一系列技能提升訓練課程後，今年更為前線消防人員提供為期兩周的煙火特攻員訓練課程，以期加強他們滅火救援及應付火場內突發情況(例如閃燃)的能力。此外，為進一步提升處理高空拯救行動及核生化事故的能力，我們正積極提供有關訓練予前線消防人員，並會在二零一一年內成立核生化部隊及高空拯救專隊。

在宣傳方面，我們作出嶄新嘗試與香港電台聯合製作一輯八集的電視單元劇，在無線電視翡翠台黃金時段播映，目的是向市民宣傳防火，正確使用緊急救護服務，並且介紹消防及救護專業工作。劇集廣受歡迎，每集平均有高達一百二十萬市民收看。

In the notable building collapse incident at Ma Tau Wai Road, the Urban Search and Rescue Team had made substantive contribution to the rescue of 42 persons. The specialised team was set up two months prior to the incident, just in time for the extraordinary opportunity to test the adequacy and efficacy of its equipment and professional training. With a view to stepping up search and rescue capabilities of the Team, the Department had procured two search dogs and sent two Team members to training at the China Earthquake Administration in Beijing. In addition, a training site will be set up in Sheung Shui.

The Department accords high priorities to procuring advanced equipment to enhance our operational abilities. In 2010, new breathing apparatus was put into use. The advanced features include an ergonomically designed back plate that enables easier body movement and a wireless electronic personal monitoring system that will enhance fire-fighters' safety.

Commissioning of more advanced equipment is in the pipeline. In 2011, the new golden fire tunic with better fire resistance and the new digital radio communications system that enhances communication efficacy will be put into use. In addition, the Department will replace 25 ambulances and procure 21 additional ambulances.

Adoption of advanced equipment will not achieve good results without professional training going in parallel. Following the introduction of a series of technique enhancement training courses last year, we have also provided a two-week Compartment Fire Attacker course for our frontline personnel, aiming at strengthening their fire-fighting and rescue capabilities as well as abilities to cope with emergencies at fire scene, such as flashover. Moreover, with a view to further enhancing our capabilities in handling High Angle Rescue operations and Hazardous Materials (HazMat) incidents, we are proactively offering relevant training to our frontline fire personnel and will set up HazMat Task Force and High Angle Rescue Teams within 2011.

On publicity campaigns, the Department made an innovative move in collaboration with the Radio Television Hong Kong to produce eight episodes of a TV drama series screening at TVB-Jade as a prime time programme. It was aimed at bringing home the messages of fire prevention, proper use of emergency ambulance services and the advancement in services of the fire and ambulance professions. The programme received very favourable response with an average viewing rate of 1.2 million per episode.

我們分析以往的致命火警後，發現大廈內的濃煙，往往是造成人命傷亡的主要原因。有鑑於此，我們銳意改善消防安全宣傳策略，其中一項新計劃是讓市民體會如火場逃生的經驗。為此，一輛新的雙層消防安全教育巴士已於二零一一年年初投入服務。巴士上層設計成一個住宅單位，可以使用濃煙及激光模擬火警時的情況，目的是教導市民如何安全逃生。巴士下層設有多媒體互動滅火模擬訓練系統、小型消防喉轆及防火電腦遊戲。我們精心設計的消防安全教育巴士，採用了先進科技，模擬多層大廈的火場，此舉相信屬全球首創。

在救護服務方面，我們在二零一零年年底開始與醫院管理局合作，為中毒病人推行一項全港「院前活性炭治療服務」，務求增加他們的院前存活率。我們還推出其他新措施，包括加強教育及宣傳，提醒市民切勿濫用緊急救護服務；推行「輔助醫療質素保證系統」及「電子救護車出動記錄系統」；購置設有尾板裝置的新款轉院救護車，方便將傷病者抬上或卸下救護車；繼續為多個機構的職員提供使用簡易心臟去顫器的訓練。此外，荔枝角救護站已於二零一零年啟用。

我們積極從嚴重火警事故中汲取教訓，並且作出改善。去年長沙灣麗昌工廠大廈發生四級大火後，我們隨即勘察全港約二千幢工業大廈。勘察結果顯示，百分之六十九的工業大廈消防安全達滿意程度，與12年前類似調查時的百分之四十七滿意程度相比，情況整體上有所改善。儘管如此，保安局與消防處現正研究是否需要及如何提升舊式工業大廈的消防安全。

為配合啟德郵輪碼頭於二零一三年年中啟用及鄰近地區的商業及住宅發展，我們建議在九龍灣興建一間附有救護設施的消防局，為該區提供緊急服務。此外，我們亦計劃在上水興建一間新的救護站，以應付北區居民對救護服務的需求。

長遠而言，我們計劃在將軍澳百勝角一幅約十多公頃土地上，興建一所具備先進訓練設施的消防訓練學院，並且附設「公眾教育中心」，以期加強市民對防火、在火警中逃生及急救的知識。

我擔任消防處處長已超過三年，深深體會到我們「與時並進，為民解困」的宗旨，充分彰顯了我們致力提供最優質緊急救援服務的專業精神。我深信，消防處全體人員今後定必繼續堅守這個信念，力求精進，續創佳績。

After analysing fatal fire incidents in the past, we found that overcoming by dense smoke in the building was one of the major causes. In this connection, we refined our publicity strategies to include a new programme that allows the public to gain firsthand experience of making escape in a fire scene. A new double-decker Fire Safety Education Bus was put into operation in early 2011. The upper deck simulates a fire scene at a domestic unit with the use of dense smoke and laser, which aims at educating the public on how to escape to safety. The lower deck accommodates multimedia fire suppression training system, mini-hose reel and fire protection computer games. The bus, uniquely designed by the Department and employing advanced technology, is believed to be the first of its kind in the world to simulate a fire scene in multi-storey building.

As regards ambulance services, we have collaborated with the Hospital Authority since late 2010 in implementing a "Pre-hospital Activated Charcoal Treatment Service" throughout Hong Kong for poisoned patients with a view to increasing the pre-hospital survival rate. Other new measures included stepping up education and publicity to remind the public not to misuse the emergency ambulance service; implementing paramedic services quality assurance system and e-Ambulance Journey Record; procuring new inter-hospital transfer ambulances equipped with a platform at the rear to facilitate loading and unloading of patients; and providing training for staff of various organisations on using public access defibrillators. In addition, the Lai Chi Kok Ambulance Depot was opened in 2010.

The Department endeavours to learn from major fire incidents and make improvements. Following the No.4 Alarm Fire at Lai Cheong Factory Building in Cheung Sha Wan last year, inspections to about 2 000 industrial buildings throughout the territory were conducted immediately. The findings revealed an overall improvement in fire safety of industrial buildings with a satisfactory rate of 69%, which compared favourably with 47% in a similar survey conducted 12 years ago. Notwithstanding this, the Security Bureau and the Department are studying the need and measures to improve fire safety of old industrial buildings.

To tie in with the commissioning of the Cruise Terminal in Kai Tak in mid 2013 and to cope with the anticipated commercial and residential developments in the vicinity, the Department has proposed to construct a fire station with ambulance facilities in Kowloon Bay. We also plan to construct a new ambulance depot in Sheung Shui to meet the demand in the North District.

In the long run, we plan to construct a new Fire Services Academy with advanced training facilities at Pak Shing Kok, Tseung Kwan O. The school covers an area of over 10 hectares and incorporates a public education centre that will strengthen the public's knowledge of fire protection, fire evacuation, first aid and natural disasters.

Having been taking charge of the Department for more than three years, I think our motto "We advance with the times to serve better" has aptly reflected our strong spirit to provide the top-notch emergency services. Without doubt, I am sure that commitment will be upheld for years to come.

荔枝角救護站  
Lai Chi Kok Ambulance Depot

